

# 抽離文化背景 欣賞英式幽默

## 恒 大英萃

隔星期五見報

要欣賞英式幽默，我們必須嘗試抽離自己的認知和文化背景，去閱讀並嘗試理解句子中，特別是個別單詞中的微妙意義。有些笑話會要求讀者運用自己的想像力，而非直白地理解：隱晦是笑話的精妙之處。接下來，我會盡量解釋笑話中詞語的意義。

One day a cannibal was sitting at a bar, drinking his usual beer. A friend of his came up to him and asked, "Well how did it go?"

Yes! It was a good holiday. My wife and I had a very good time. Then, his friend

looked at him worryingly, "What happened, where is your other leg?"

Oh, he replied casually, "The holiday was half board that's why!"

要明白這個笑話，我們必須首先了解故事中所用的某些單詞的含義（Cannibal 和 Half-Board）。Cannibal 是食肉者，可以是人，也可以是動物。

當我們去外地酒店度假時，若所有食物和住宿都由酒店提供，則稱為 Full-Board；另一方面，如果您在酒店住宿是 Half-Board，則意味着酒店只提供早餐和另一餐，您需要自己支付其他膳食。食人族只預訂了一個 Half-Board 假期，所以他一隻腿就消失了。

大家要記住，隱晦是英式笑話的精髓，我們需要運用自己的想像力來欣賞英式幽默。

即是，由於酒店只提供一半的飯菜，食人族的另一餐就不得不吃掉他的一隻腳來彌補了。

接下來的笑話應該更容易理解，或可讓您會心微笑：

While in surgery following a heart attack, a middle-aged woman sees a vision of God by her bedside.

"Will I die?" She asks.

God says, "No. You have 30 more years to live."

With 30 years to look forward to, she decides to make the best of it. So, while in the hospital, she gets a face-lift, breast implants, liposuction, a tummy tuck, hair transplants and collagen injected into her lips. She

looks great! The day she was discharged, she exits the hospital with a swagger, and is immediately hit by an ambulance and killed. Up in heaven, she sees God. "You said I had 30 years more to live!" "That's true," says God.

"So, what happened?"

God shrugs, "I didn't recognize you."

無論您是英國人還是華人，相信這個笑話都是不言而喻的。因為該女士經過「大翻身」後，已是面目全非，上帝也無法認出她。

Hit by 一詞是指被物體（通常是汽車）撞倒。另一方面，Discharged 即完全康復後醫生批准患者出院。Swagger 則指女人走路時大搖大擺，就如故事中的女士，因自己變得美麗而感到驕傲，自信地走着。而 face-lift、breast implants、liposuction 等等都是不同種類的外科整形手術名稱。

本文標題的「on the house」，則意味着免費贈送、不必付款。就如這例子：Please accept this bottle of wine on the house as an apology.（請接受這支免費的紅酒，當作我們的賠禮。）

■葉瑞萍博士  
香港恒生大學英文系講師



香港 恒生大學  
THE HANG SENG UNIVERSITY  
OF HONG KONG

## 微型英雄爆紅 蟻人保證票房

## 吹 水同學會

星期五見報

很多人都喜歡美國的超級英雄電影。以往超級英雄的角色，不是巨人如 Hulk，也至少要是人形 size，但 Ant-Man（蟻人）一出，竟然大紅特紅，成為新一代票房保證（blockbuster）。

《蟻人》是一部於 2015 年上映的美國超級英雄電影，改編自漫威的同名漫畫書，由漫威工作室製作，華特迪士尼影業發行（Ant-Man is a 2015 American superhero film based on the Marvel Comics of the same name. Produced by Marvel Studios and distributed by Walt Disney Studios Motion Pictures）。

本片為漫威電影宇宙系列的第十二部電影（It is the twelfth film in the Marvel Cinematic Universe (MCU)）。由派頓·瑞德執導，以保羅·路德飾演蟻人，麥可·道格拉斯飾演漢克·皮姆。（The film was directed by Peyton Reed, it stars Rudd as Scott Lang / Ant-Man, Michael Douglas as Hank Pym.）

到底這套電影有多成功？《蟻人》於 2015 年 6 月 29 日在洛杉磯首映，並在 2015 年 7 月 17 日於美國正式上映，含 2D 和 IMAX 3D（Ant-Man held its world premiere in Los Angeles on June 29, 2015, and was released in the United States on July 17, 2015, in 2D and IMAX 3D）。

■馬綺楠

（曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域），與丈夫岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語 1，2&3》，《全家變泰》及《放養孩子——育出自學力》。）

## 《山中春如海》

## 水 墨大展

隔星期五見報

作者：王荃力

簡介：王荃力，1966 年生於中國天津，現為天津市美術家協會會員。

王氏作品多次入選第九、十屆全國美術作品展，並出版多部畫集。近年其作品分別在保利北京、保利香港、保利山東、香港邦瀚斯等多間藝術品拍賣公司拍賣，受到收藏家高度關注和喜愛，並創佳績。

■資料提供：



## 趣 談英語

逢星期五見報

BRITISH COUNCIL

LearnEnglish Teens

### Northern Ireland

What do you know about Northern Ireland? Do Irish people speak Irish? Read about Northern Ireland and find out!

Northern Ireland is one of the four countries in the United Kingdom, with England, Scotland and Wales. It is to the north of the Republic of Ireland, on an island next to Great Britain. Around 1.8 million people live in Northern Ireland, which is about three per cent of the population of the UK. The capital city is Belfast. In Northern Ireland you can find beautiful beaches, forests and mountains. You can visit the Giant's Causeway, a UNESCO World Heritage Site: here, about 40,000 columns were formed after a volcanic eruption.

Northern Ireland was a place of conflict between people who wanted to be part of the Republic of Ireland, people who wanted to be part of the UK and people who wanted Northern Ireland to be a separate country. In the 1990s there was an important peace process and the violence and conflict stopped.

Northern Ireland is a popular place to go walking or do outdoor activities such as mountain biking, coastering (climbing up rocks and jumping into the sea) or zorbing (rolling down a hill in a giant PVC ball). Football, rugby, cricket, hurling (a sport similar to hockey) and Gaelic football are all popular.

The best-known dish from Northern Ireland is the Ulster Fry, which is bacon, eggs, sausages and soda bread. It's called the Ulster Fry because everything is fried in a pan. It is also eaten with Irish potato bread.

**Activity 1 – True or false**

Are the sentences true or false?

1. Northern Ireland is in Great Britain.	True	False
2. The Giant's Causeway was created by a volcano.	True	False
3. Violence stopped in Northern Ireland in the 1980s.	True	False
4. Northern Ireland is a good place for unusual adventure sports.	True	False

Answers: 1. False; 2. True; 3. False; 4. True

To find more English language activities visit [www.britishcouncil.org/learnenglishteens](http://www.britishcouncil.org/learnenglishteens)

© British Council 2018

## 考慮生涯金三角 找出生涯新路向

## 樹 仁手記

隔星期五見報

輔導心理學家黃家盈小姐上次分享了何謂生涯規劃，原來規劃人生並非一成不變，而且要彈性處理。

「研究生涯規劃的前輩金樹仁老師將學者 Swain 於 1984 為大學生設計的生涯規劃模式翻譯成「生涯金三角」，讓處於不同成長階段的人按照金三角的元素，整合自己與環境資料，作出合適的生涯決定。」

「金三角以個人的生涯目標為中心，繼而檢視『個人』、『個人與環境的關係』和『教育／職業資料』三個重要元素。所謂『個人』元素，是指個人價值觀、技能和興趣等；而『個人與環境的關係』是指可能會影響目標的個人經濟和家庭環境因素；最後『教育／職業資料』是指外界與目標有關的資訊。按這三個元素去思考，便可以找出合適自己的規劃方向。」

這聽起來有點抽象，有例子可以說明嗎？

「舉個例，你現在希望尋找合適自己的工作，就先從頂端的『個人』元素入手。首先列舉自己感興趣的

範疇和擅長的方面，例如『我很喜歡與人相處』或『我擅長處理數據』等。然後，想一想什麼對自己來說是重要和需要的，例如『我希望有穩定收入』或『我認為工作和休息需要平衡』等。這些個人價值觀是將來選擇工作時的考量點，必須逐一按重要性排序。

審視個人興趣和價值觀後，就可以從『教育／職業資料』着手。現在要了解相關行業資訊實在很容易，只要上網就可以搜集包括行業要求、收入、發展等資料。有了兩個元素的內容，已經可以列出很多擇業選項。有些選項儘管能夠符合個人能力、興趣、價值觀及需要，但也不要忘記還要考慮『個人與環境的關係』元素。這個關係到家人對你的期望以及社會的情況。例如你喜歡從事幫助弱勢社群的工作，除了從政外，還可以做社工、社會企業、輔導相關的工作。若然你的家人希望你讀商科，也可以畢業後在大機構內的企業社會責任部門工作。只要是符合自己的目標，選擇會有很多呢。」

黃小姐再次提醒，當有新資訊或選項出現，可以重新再作規劃，不要墨守成規。

被訪者介紹：黃小姐畢業於香港樹仁大學社會科學碩士（輔導心理學），現於香港樹仁大學輔導暨研究中心擔任輔導心理學家。她致力推廣生涯規劃理念，為學校及社福機構的教職員和輔導員提供受認可的專業培訓。



香港樹仁大學  
HONG KONG SHUE YAN UNIVERSITY